



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2014

Nº de proyecto: **30**

Título del proyecto:

Metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza y el aprendizaje de modalidades de traducción audiovisual (TAV): diseño y creación de recursos educativos en abierto.

Actividades nuevas creadas para el PIMCD 30

Nombre del responsable del proyecto:

Juan Pedro Rica Peromingo

Centro:

Facultad de Filología

Departamento:

Filología Inglesa I

Actividad doblaje 'School of Rock': Comunicación Audiovisual

- a) **Explicar la actividad:** La actividad consiste en la visualización, sin audio ni banda sonora, de una escena de la película 'School of Rock'. Los alumnos han de prestar atención a toda la información que reciben únicamente de las imágenes y gestos de los personajes que lo conforman para posteriormente redactar los posibles diálogos. Una vez tengan los diálogos deben ajustarlo a los movimientos de la boca de los personajes y tener en cuenta la sincronización, pausas, gestos, velocidad, etc. (restricciones y características de las propias del doblaje). Una vez hayan ajustado el texto deberán sincronizarlo y grabarlo –doblarlo- con sus voces.
- b) **Soporte audiovisual necesario:** VLC; Audacity y/o WindowsMovieMaker, programas que les permiten grabar sonido y añadirlo a la imagen.
- c) **Objetivos de la actividad:** Los alumnos conocen las restricciones, limitaciones y características en el proceso del doblaje con una herramienta básica.
- d) **Centro de aplicación:** Facultad de Humanidades, Universidad CEU San Pablo, asignatura: English for the Media, perteneciente al grado de Comunicación Audiovisual.
- e) **Cómo se ha llevado a cabo la actividad:** El trabajo se ha realizado entre grupos de 4-5 estudiantes que han creado los diálogos y han sido también los actores de doblaje.
- f) **El tiempo invertido para llevar a cabo la actividad:** La actividad se ha desarrollado parte en el aula, en el que han tenido acceso a las imágenes y vídeos y han escrito los diálogos (50'). Se empleó un tiempo estimado de 90' para la completa grabación del ejercicio (fuera del aula).
- g) **Resultados:** La actividad, para algunos alumnos, fue técnicamente complicada al no estar familiarizados con los programas, pero en general los resultados fueron muy satisfactorios y estimulantes para el alumnado a quien iba dirigido.

Actividad doblaje escenas de 'School of Rock' Grado MAGISTERIO

- h) **Explicar la actividad:** La actividad comienza con la visualización sin audio de diferentes escenas de la película 'School of Rock'. Los alumnos seleccionan uno de estos vídeos, centrándose en la información que recoger tanto de las imágenes como de los gestos de los personajes (profesor y alumnos interactuando en el aula) para posteriormente redactar los diálogos e intervenciones de los personajes. Una vez tengan los diálogos escritos en lengua inglesa deben ajustarlo a los movimientos de la boca de los personajes y tener en cuenta la sincronización, pausas, gestos, velocidad, etc. (restricciones y características de las propias del doblaje). Una vez hayan ajustado el texto deberán sincronizarlo y grabarlo –doblarlo- con sus voces.

- i) **Soporte audiovisual necesario:** VLC; Audacity y/o WindowsMovieMaker, programas que les permiten grabar sonido y añadirlo a la imagen.
- j) **Objetivos de la actividad:** Con herramientas básicas, los alumnos llegan a completar una actividad de Inglés para Fines Específicos dentro de su rama (Magisterio) con herramientas de Traducción Audiovisual. Los alumnos conocen las restricciones, limitaciones y características en el proceso del doblaje.
- k) **Centro de aplicación:** Facultad de Humanidades, Universidad CEU San Pablo, asignatura: English for Education, perteneciente al grado de Educación Primaria e Infantil de Magisterio.
- l) **Cómo se ha llevado a cabo la actividad:** El trabajo se ha realizado entre grupos de 4-5 estudiantes que han creado los diálogos y han sido también lo actores de doblaje.
- m) **El tiempo invertido para llevar a cabo la actividad:** La actividad se ha desarrollado parte en el aula, en el que han tenido acceso a las imágenes y vídeos y han escrito los diálogos (50'). Se empleó un tiempo estimado de 90' para la completa grabación del ejercicio (fuera del aula).
- n) **Resultados:** La actividad, para algunos alumnos, fue técnicamente complicada al no estar familiarizados con los programas, pero los resultados fueron muy positivos y estimulantes para el alumnado a quien iba dirigido.

Actividad Subtitulado Oyentes (tráiler de una película) en Grado de CAV

- a) **Explicar la actividad:** La actividad comienza como un ejercicio de listening en el que los alumnos han de sacar de pantalla los diálogos y toda la información necesaria que aparezca en la misma para subtitular (subtitulado oyentes) de una escena elegida de una película o de un tráiler. Una vez tienen los diálogos en inglés se les pide que sincronicen los subtítulos con las imágenes, teniendo en cuenta las restricciones y limitaciones del subtitulado así que las reglas ortotipográficas básicas.
- b) **Soporte audiovisual necesario:** Ordenadores (PCs) , VLC, y los programas Amara o similares para que los alumnos puedan realizar y visualizar de manera individual los subtítulos que hayan creado.
- c) **Objetivos de la actividad:** Uso de una de las herramientas de TAV en el aula de Inglés para fines específicos en el que aprender y manejar las características del proceso de subtitulación EN>EN (de Inglés a Inglés)
- d) **Centro de aplicación:** Laboratorio de Ordenadores, Universidad CEU San Pablo, Facultad de Humanidades; Grado de Comunicación Audiovisual. Asignatura: Inglés.
- e) **Cómo se ha llevado a cabo la actividad:** Actividad realizada en el aula de manera individual.
- f) **El tiempo invertido para llevar a cabo la actividad:** Primeramente se visualizan el tráiler que los alumnos han elegido. Se visualiza en Versión Original (inglés). Se les corrige el texto y vuelve a visualizar el vídeo. (15'). Una vez realizada esta primera parte, comienza la segunda parte en la que teniendo en cuenta el tiempo, espacio y las reglas ortotipográficas, deben reescribir los diálogos (40'). Una vez finalizado se dejan entre alrededor de 20' de discusión entre los alumnos para cotejar sus subtítulos entre el resto de alumnado y ver los posibles problemas que hayan encontrado-
- g) **Resultados:** La actividad ha funcionado estupendamente, ya no solo como ejercicio dentro de Inglés para fines Específicos en su Grado sino que han sido capaces de asimilar y comprender el proceso de subtitulación y sus principales características.

Actividad Subtitulado Oyentes ('Charlie Brown') en Grado de MAGISTERIO

- h) **Explicar la actividad:** La actividad comienza como un ejercicio de listening en el que los alumnos han de rellenar vocabulario y frases omitidas en los subtítulos del vídeo de Charlie Brown, en el que se muestra a Charlie junto al resto de alumnos en el aula. Una vez tienen los diálogos se les pide que las intervenciones de la profesora (audio con sonido de trompeta) se escriban teniendo en cuenta lo siguiente: las instrucciones de los profesores en el aula. (Previamente han realizado ejercicios de cómo dar indicaciones e instrucciones a los alumnos en el aula de Inglés) Y en un segundo lugar, teniendo en cuenta las respuestas-contexto que mantiene la profesora en su diálogo con los alumnos y el tiempo y espacio para esos subtítulos.
- i) **Soporte audiovisual necesario:** VLC, y los programas Amara o similar para que los alumnos puedan realizar y visualizar de manera conjunta los subtítulos que hayan creado.
- j) **Objetivos de la actividad:** Uso de una de las herramientas de TAV en el aula de Inglés para fines específicos que a su vez cumple una función dual: las características del proceso de subtitulación para dar instrucciones a los alumnos en el aula de Primaria.
- k) **Centro de aplicación:** Universidad CEU San Pablo, Facultad de Humanidades; Grado de Educación: Primaria e Infantil. Asignatura: Inglés.
- l) **Cómo se ha llevado a cabo la actividad:** Actividad realizada en el aula por parejas.
- m) **El tiempo invertido para llevar a cabo la actividad:** Primeramente se visualizan todas las escenas que conforman el vídeo de Charlie Brown. Se visualiza sin texto. (5'). Se les proporciona el texto con los huecos de los subtítulos que deben rellenar y vuelve a visualizar el vídeo. (10'). Una vez realizada esta primera parte. Se pasa a la segunda parte en la que teniendo en cuenta el tiempo, espacio y contexto de los diálogos, deben escribir los diálogos. (20')
Una vez finalizado se dejan entre 10' y 15' de discusión entre los alumnos para cotejar sus subtítulos entre el resto de alumnado.
- n) **Resultados:** La actividad ha funcionado bastante bien, ya no solo como ejercicio dentro de Inglés para fines Específicos en su Grado sino que han sido capaces de asimilar y comprender parte del proceso de subtitulación.

FICHA 1

Ejercicio de *voice-over*

RESUMEN: Actividad de *voice-over*. Es un vídeo sencillo, con vocabulario sencillo pero las estructuras son, en ocasiones, difíciles de traducir para que la voz del doblaje quede natural. Sería interesante empezar con un vídeo sencillo pero que plantea retos estructurales.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo

<https://www.youtube.com/watch?v=FQOpepZiiDI&list=PLkxNikO6FshoxLZqS5QUQyU2K33uDYb5s&index=4>, guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Obtener naturalidad en la traducción de estructuras.

CENTRO DE APLICACIÓN: UPO

TIPO DE ACTIVIDAD: Individual
TIEMPO: Entre media hora y una hora.
RESULTADOS:

FICHA 2

Ejercicio de subtitulación

RESUMEN: El gran reto de este ejercicio sería la traducción de los rótulos y mensajes que aparecen en pantalla. Además, también contamos con referencias culturales que, aunque están muy extendidas en nuestro país, siempre pueden plantear diferentes alternativas de traducción. Además, el vídeo es bastante rápido.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=Orb6xXPPBKo&list=PLkxNikO6Fsho-iJ5eKwqal7pBJ3wVSGpq>, guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Dominar la subtitulación de rótulos y traducirlos de una manera clara para que sean fáciles de leer, pues el tiempo que están en pantalla no es mucho.

CENTRO DE APLICACIÓN: UPO

TIPO DE ACTIVIDAD: Individual

TIEMPO: Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 3

Ejercicio combinado (subtitulación y *voice-over*)

RESUMEN: Esta actividad combina dos formas de traducción audiovisual: la subtitulación y el *voice-over*. No solo aparecen rótulos en pantalla, sino también extractos de telediarios y testimonios de personas, y todos ellos están en cierta manera descontextualizados. Además, hay gran variedad de acentos, pero no son difíciles de entender.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=Grc7wLz64sg>, guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Trabajar con dos métodos de traducción audiovisual y llegar a combinarlos sin problemas.

CENTRO DE APLICACIÓN:

UPO

TIPO DE ACTIVIDAD:

Individual

TIEMPO:

Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 4

Ejercicio de doblaje

RESUMEN: El video es más extenso pero es sencillo. El ejercicio consiste en traducir para doblaje. Al no estar el narrador de cara a la cámara no hay que estar pendientes de la sincronización labial, por lo que es un buen ejercicio para comenzar, a la vez que se perfecciona la técnica del *voice-over*.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=6yecKk6fWs8>, guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Tomar un primer contacto con el doblaje.

CENTRO DE APLICACIÓN:

UPO

TIPO DE ACTIVIDAD:

Individual

TIEMPO:

Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 5

Ejercicio de doblaje o *voice-over*

RESUMEN: Este vídeo sirve tanto para una actividad de *voice-over* como para una de doblaje. La actividad de doblaje tendría la dificultad añadida de la sincronización labial, que en este vídeo hay que tener muy en cuenta.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo

https://www.youtube.com/watch?v=3yufZP-LZrk&list=PLeC8i7LdqNeoxboNJ9_iN4Vy9JJ47EGu, guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Realizar una traducción que se acople al movimiento de los labios de las personas que aparecen en el vídeo.

CENTRO DE APLICACIÓN:

UPO

TIPO DE ACTIVIDAD:

Individual

TIEMPO:

Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 6

RESUMEN: En este ejercicio lo interesante es marcar los diferentes acentos en la traducción y buscar posibles opciones de traducción del nombre de la organización, ya que no tiene equivalente en España.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo https://www.youtube.com/watch?v=b5V_JzZRVIA , guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Reflejar los distintos acentos en la traducción.

CENTRO DE APLICACIÓN:

UPO

TIPO DE ACTIVIDAD:

Individual

TIEMPO:

Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 7

Ejercicio de doblaje o *voice-over*

RESUMEN: Traducción al español breve y eficaz, ya que el vídeo tan solo dura 40 segundos. En él, además, encontramos un problema de traducción (una referencia cultural) y habría que tomar una decisión de traducción.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo

https://www.youtube.com/watch?v=dqKuEgPmv60&list=PLhTK4vijcxBXUkwUhisyamItlg1th__Dp, guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Ajustar la traducción al tiempo.

CENTRO DE APLICACIÓN:

UPO

TIPO DE ACTIVIDAD:

Individual

TIEMPO:

Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 8

Ejercicio de doblaje y traducción de rótulos

RESUMEN: Este ejercicio es mucho más complejo ya que requiere de una herramienta (y capacidades para manejarla) de edición de vídeo, si se quieren traducir las palabras que aparecen en pantalla. Sería interesante en un nivel más avanzado trabajar en grupos donde uno sea traductor, otro revisor y otro maquetador. Además, el vocabulario es un poco más complicado.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=lw9BKcAqqm0> , guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Fomentar el trabajo en grupo.

CENTRO DE APLICACIÓN:

UPO

TIPO DE ACTIVIDAD:

Individual

TIEMPO:

Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 9

Ejercicio de subtitulación

RESUMEN: Este ejercicio puede plantearse como un ejercicio básico de subtitulación o un ejercicio avanzado de maquetación de vídeo. Tanto en uno como en otro se pondrían en práctica el manejo de las distintas herramientas necesarias en la traducción audiovisual.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo https://www.youtube.com/watch?v=nDTmjR_GG1w&list=TLTcrhVpneT5M, guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Aprender a manejar y dominar las herramientas de subtitulación y edición.

CENTRO DE APLICACIÓN:

UPO

TIPO DE ACTIVIDAD:

Individual

TIEMPO:

Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

FICHA 10: *Shakira helps promote girls' education*

Ejercicio de doblaje o subtitulación.

RESUMEN: Actividad de doblaje o subtitulación. Se trata de un vídeo corto, de unos cuatro minutos, en el que la principal dificultad está en la variedad de acentos. Además, en la marca 2:17 se da un problema específico de traducción audiovisual: “*building a foundation*” se acompaña de una imagen que ilustra esta expresión.

SOPORTE NECESARIO:

Vídeo (<https://www.youtube.com/watch?v=ZAi2O0MCScg>), guion si fuera posible y programa para editar el vídeo (subtitulación, *voice-over* o doblaje).

OBJETIVOS: Capacidad de resolución de problemas específicos de traducción audiovisual.

CENTRO DE APLICACIÓN: UPO

TIPO DE ACTIVIDAD: Individual

TIEMPO: Entre media hora y una hora.

RESULTADOS:

Traducción audiovisual aplicada a la traducción jurídica

Introducción

En el mundo actual, las industrias de la lengua y la didáctica de la traducción no pueden ignorar los cambios tecnológicos que traen nuevos modos de trabajar y de enseñar. En este sentido consideramos que las nuevas tecnologías y la traducción audiovisual pueden ser un instrumento para la ampliación de los conocimientos jurídicos y la mejora de las técnicas de subtitulación de textos del ámbito legal. Nuestro trabajo aúna dos disciplinas que no están directamente relacionadas pero que pueden complementarse y ajustarse: la traducción jurídica y la audiovisual.

Partimos de la base que la traducción audiovisual puede ser un excelente soporte en la enseñanza y fijación de conceptos de la traducción jurídica. El objetivo es acercar el lenguaje jurídico a los estudiantes a través de otro tipo de documento diferente al escrito, al tiempo que se les familiariza con las técnicas de la traducción audiovisual.

El archivo audiovisual resulta más atractivo de entrada y es un recurso innovador que contribuye a la difusión y actualización de los conocimientos, y la subtitulación constituye un eficaz instrumento didáctico jurídico. Además, la subtitulación aporta un componente interactivo que puede hacer más atractivo el estudio de la traducción jurídica.

El proyecto que presentamos parte de un enfoque abierto y pragmático que considera que la tecnología puede y debe ser una aliada tanto en la formación como en la práctica de la traducción, y aportar nuevas estrategias útiles para el docente y el estudiante.

En internet existe una serie de web especializadas en la difusión de contenidos de carácter jurídico que incluyen principalmente documentos escritos, información jurídica y archivos audiovisuales dirigidos a un amplio público profesional y lego que puede tener la necesidad de realizar consultas en línea. A continuación presentamos algunas de las páginas de internet utilizadas para la obtención de archivos audiovisuales.

Páginas jurídicas

<http://www.getfreelegalforms.com/category/videos/>
<http://www.laweasy.com/#videos>
<http://www.uslawvideos.com/>
<http://www.lawvideolibrary.com/>
<http://www.tvw.org/media/archives.cfm?CFID=602934&CFTOKEN=3223181&bhcp=1>
<http://www.cnn.com/JUSTICE/>
<http://lib.law.washington.edu/ref/lawonfilm.html>
<http://freevidelectures.com/Subject/Law>
<http://video.findlaw.com/>

A diferencia de la subtitulación de películas jurídicas, este tipo de archivos, por su naturaleza explicativa o informativa, se pueden utilizar principalmente para la comprensión de conceptos jurídicos por parte de los alumnos. Pueden servir como introducción a algún tema jurídico o para explicar de forma gráfica alguna noción jurídica propia del derecho anglosajón. Los archivos audiovisuales se pueden emplear como herramienta de teoría jurídica que luego los propios estudiantes podrán subtítular al español.

Estos archivos audiovisuales presentan la ventaja de ser de breve duración (entre 5 y 10 minutos) y suelen pertenecer a un registro formal. Estos vídeos pueden cumplir las siguientes funciones en las clases de traducción jurídica:

- introducción al derecho anglosajón,
- apoyo a la comprensión de temas especializados,
- explicación de términos o nociones complejos o desconocidos,
- práctica de la traducción jurídica
- introducción a la modalidad de traducción audiovisual

Los distintos ejercicios previstos con sendos programas informáticos permiten su realización tanto dentro como fuera del aula; de este modo pueden ser monitorizados directamente por el profesor o realizados de forma totalmente autónoma por los alumnos en función de las circunstancias, objetivos, etc., con lo que se introduce un elemento de flexibilidad en la formación del traductor. En cualquier caso, todas las prácticas podrán siempre contar con una posterior supervisión del profesor en las horas de tutorías.

Objetivos

El objetivo del presente proyecto es estudiar determinados archivos de vídeo con vistas a examinar las posibilidades de explotación pedagógica de cara a la docencia de la traducción jurídica mediante el ejercicio de la traducción audiovisual. La práctica de la traducción audiovisual puede cumplir una doble función; por un lado supone el cumplimiento estricto de las normas de la subtitulación y, por otro, al aplicarse al ámbito jurídico es método autónomo de refuerzo de determinados conocimientos propios del

ámbito jurídico. Con ello se incorporan nuevas metodologías de trabajo que permiten renovar el enfoque de la enseñanza y el aprendizaje.

Otro de los objetivos del presente proyecto es fomentar el trabajo de los alumnos fuera del aula, así como el autoaprendizaje y la corrección cruzada de los trabajos por parte de los alumnos que han de trabajar en grupo. El autoaprendizaje permite a los alumnos establecer un ritmo de trabajo propio y no les impone los condicionantes del aula o del resto de sus compañeros. Esto facilita el trabajo en el seno de grupos académicos con niveles e intereses heterogéneos o un nivel de asistencia variable debido a motivos personales o profesionales.

El profesor establece los objetivos que se han de alcanzar y los alumnos trabajan con cierta autonomía para tratar de cumplir estos objetivos. Se trata de que el alumno desarrolle las estrategias y habilidades para el estudio y la práctica de la traducción audiovisual de manera independiente, con la supervisión del profesor. De este modo, el alumno se convierte en sujeto activo y protagonista de su propia formación aunque actúe bajo la tutela del profesor que realiza un seguimiento permanente a través de las clases y tutorías. Se trata asimismo de introducir una perspectiva de transversalidad, es decir, que el alumno integre una disciplina de aprendizaje constante y permanente en el que las distintas asignaturas estén interrelacionadas y no constituyan compartimentos estancos totalmente separados e inconexos.

Además, el fomento del trabajo en grupo y la autocorrección refuerzan la posibilidad de que los alumnos desarrollen un análisis crítico con la labor que desarrollan y reflexionen sobre determinados aspectos de su traducción tanto desde el punto de vista del contenido, precisión y terminología jurídica, como de la forma y adecuación de los subtítulos. Las correcciones cruzadas con los compañeros pueden constituir un instrumento de autoevaluación que proporcione al alumno un *feedback* del resultado de su trabajo.

En principio los ejercicios de subtitulación se realizarán con el programa Subtitle Workshop puesto que es uno de los programas gratuitos más completos para este tipo de actividades.

Los objetivos fundamentales del proyecto se pueden resumir en lo siguiente:

- fomentar el autoaprendizaje y la gestión su proceso de aprendizaje sobre la base de las pautas marcadas por el profesor;
- introducir la autoevaluación;
- complemento de lo que se practica y estudia en clase;
- aplicar de forma autónoma lo aprendido en clase;
- herramienta auxiliar en las clases de traducción audiovisual y traducción jurídica;
- revisión del trabajo de los compañeros;
- análisis de la terminología empleada;
- aportar un nuevo enfoque pedagógico en la enseñanza de la traducción jurídica

Ejercicios prácticos

La traducción de los archivos audiovisuales con el programa Subtitle Workshop permiten desarrollar una serie de ejercicios que ponen en práctica la transversalidad ya que pueden ser válidos tanto para la traducción jurídica como para la traducción audiovisual. Se pueden plantear como un complemento pedagógico para los alumnos de traducción jurídica y como una área de especialización para los estudiantes de traducción audiovisual.

A continuación vemos algunas aplicaciones prácticas que se pueden desarrollar en el ámbito de la traducción jurídica y de la traducción audiovisual.

Traducción jurídica

En el ámbito de la traducción jurídica, los ejercicios de traducción audiovisual tienen como finalidad acercar los temas legales mediante otro tipo de archivos, que sean distintos a los simplemente escritos, y al mismo tiempo ampliar el panorama de conocimientos jurídicos de los estudiantes. Se pueden abordar temas tan diversos como el derecho de familia, el derecho internacional, el derecho civil, el proceso penal, las sociedades mercantiles, el ordenamiento judicial, etc. Los archivos audiovisuales pueden extraerse de portales jurídicos de distintos países anglosajones: Estados Unidos, Reino Unido, Canadá, Australia, etc.

La aplicación de la traducción audiovisual a la traducción jurídica presenta una serie de ventajas:

- presencia de oralidad y escrito
- percepción de distintos acentos
- identificación y traducción de expresiones fraseológicas
- identificación y traducción de la terminología jurídica
- identificación y traducción de la jerga jurídica

Traducción Audiovisual

Se pueden estudiar las dificultades de traducción (terminología, fraseología, conceptos jurídicos) que puede implicar la traducción audiovisual de un archivo audiovisual de temática jurídica. En general no se suele contar con un guion o una transcripción del texto dicho en el archivo audiovisual, con la forma de trabajar es diferente al de la subtitulación de películas.

Las principales dificultades que puede plantear la subtitulación de este tipo de archivos audiovisuales son las siguientes:

- inexistencia de guion, transcripción o lista de diálogos
- terminología especializada
- fraseología especializada
- derecho anglosajón

Los alumnos trabajarán siempre por grupos de entre 2 y 5 personas. El número de grupos variará en función de los alumnos matriculados en la asignatura y de los archivos audiovisuales que se hayan de subtitular. Cada grupo subtitula el fragmento que se le asigne y revisa los subtítulos hechos por otro grupo. Así todos los grupos traducen y

revisan al menos un fragmento, y pueden extraer conclusiones del trabajo de traducción o revisión hecho por los demás.

Con este proyecto queremos subrayar el enriquecimiento que pueden suponer las nuevas tecnologías en el estudio y la práctica de la traducción jurídica, así como el reto que implica la traducción audiovisual aplicada a un ámbito especializado como es el de la traducción jurídica. Nuestro principal objetivo es, sin duda, seguir explorando nuevas vías que permitan ampliar las perspectivas de la formación y el autoaprendizaje en el ámbito de la traducción jurídica y audiovisual.

TAREA 1 –TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL

INSTRUCCIONES: Haga un estudio sobre las convenciones de los subtítulos y/o características del lenguaje empleadas en alguna de las opciones propuestas cuyos videos pertenecen a diversas modalidades de traducción audiovisual o de accesibilidad en los medios de comunicación. Elija sólo una de las opciones propuestas y describa el/los vídeo(s) en los términos estudiados en este tema, haciendo uso de un marco teórico, así como referenciando autores de la literatura audiovisual y/o de la accesibilidad pertinentes. Todos los videos se encuentran en el curso virtual (icono de documentos/tema 1). La tarea se puede entregar en inglés o en castellano.

– Opción A

En esta actividad, veremos dos versiones de la misma escena de la película *Inglourious Basterds* (Quentin Tarantino, 2009), el objetivo se basa en la descripción de las distintas convenciones del lenguaje y de adaptación del TO al TM en base a la modalidad de TAV empleada. Describa y compare ambas escenas en su versión doblada y subtitulada a español resaltando los rasgos lingüísticos utilizados por los correspondientes traductores.

- [Malditos Bastardos VD](#)
- [Inglourious Basterds VOS](#)

– Opción B

Este tráiler comprende las tres partes de la trilogía de *The Lord of the Rings* (Peter Jackson, 2001/2002/2003). Haga un estudio descriptivo sobre las convenciones lingüísticas y/o de condensación empleadas en esta versión subtitulada a español.

- [Trailer de The Lord of the Rings VOS](#)

– Opción C

Compare los siguientes videos sobre audiodescripción de manera que destaque las principales características del lenguaje utilizadas en cada uno de ellos. El primero pertenece a la película *Amelie* (Jean-Pierre Jeunet, 2001), audiodescrita a español, mientras que el segundo es un cortometraje titulado *Paco* (Jorge Roelas, 2009), también audiodescrito a español.

- [Amelie AD](#)
- [Paco AD](#)

– Opción D

Centrándose en las características del lenguaje de estos subtítulos para personas sordas o con deficiencia auditiva, compare y describa los siguientes vídeos subtítulos pertenecientes al cortometraje *Diez Minutos* (Alberto Ruiz Rojo, 2004) y a la película *As Good as it Gets* [Mejor imposible] (James L. Brooks, 1997), doblada a español con subtítulos para sordos, preste atención a los rasgos lingüísticos en este tipo de subtítulos.

- [Diez minutos con SpS](#)
- [Mejor imposible con SpS](#)

EXTENSIÓN MÁXIMA: 5-10 hojas. Con fuente Times New Roman 12, interlineado 1,5 y espaciado anterior y posterior 6. Márgenes normales (superior e inferior 2,5, derecho e izquierdo 3).

NOTAS: esta tarea ha de enviarse en el plazo establecido a través de aLF en un archivo de Word cuyo nombre lleve el apellido del alumno y el nombre de la tarea ('pec1' en este caso), e.g. talavan_pec1.doc

GUIONES

Opción A

Lt. Aldo Raine: My name is Lieutenant Aldo Raine. And I'm putting together a special team, and I need me eight soldiers. Eight Jewish American soldiers. Now, you all might've heard rumors about the armada happening soon. Well, we'll be leaving a little earlier. We're going to be dropped into France dressed as civilians. Once we're in enemy territory, as a

bushwhacking guerrilla army, we're going to be doing one thing and one thing only. Killing Nazis.

I don't know about you all, but I sure as hell didn't come down from the goddamn Smoky Mountains, cross 5, 000 miles of water, fight my way through half of Sicily and jump out of a fucking airplane to teach the Nazis lessons in humanity. Nazi ain't got no humanity. They're the foot soldiers of a Jew-hating, mass-murdering maniac and they need to be destroyed.

That's why any and every son of a bitch we find wearing a Nazi uniform, they're going to die. Now, I'm the direct descendent of the mountain man Jim Bridger. That means I got a little Indian in me. And our battle plan will be that of an Apache resistance. We will be cruel to the Germans. And through our cruelty, they will know who we are. And they will find the evidence of our cruelty in the disemboweled, dismembered and disfigured bodies of their brothers we leave behind us. And the German won't be able to help themselves but imagine the cruelty their brothers endured at our hands, and our boot heels and the edge of our knives. And the German will be sickened by us. And the German will talk about us. And the German will fear us. And when the German closes their eyes at night and they're tortured by their subconscious for the evil they have done, it will be with thoughts of us that they are tortured with. Sound good?

ALL: Yes, sir!

Lt. Aldo Raine: That's what I like to hear. But I got a word of warning for all you would-be warriors. When you join my command, you take on debit. A debit you owe me, personally. Each and every man under my command owes me 100 Nazi scalps. And I want my scalps. And all y'all will get me 100 Nazi scalps taken from the heads of 100 dead Nazis. Or you will die trying!

Opción B

-The world is changed... Much that once was is lost, for none now live who remember it... History became legend, legend became myth and some things that should not have been forgotten were lost...

-It's wonderful to see you Gandalf.

-Come on Sam, ask Rosie for dance... Go on.

-This is the one ring forged by the dark lord, Sauron... he needs only this ring to cover all the lands of darkness.

-What must I do?

A JOURNEY BEGINS

-The ring must be taken deep into Mordor, and cast back into the fires of Mount Doom.

-Sauron's forces are already moving...

-Go on, Frodo.

-They will find the ring and kill the one who carries it.

-You have my sword.

-And you have my bow.

-And my axe.

-You carry the fate of us all, little one.

-We're coming too.

-Mr Frodo is not going anywhere without me.

-You will face evil and you will defeat it.

-They are coming.

-We must turn back.

-No!

-If you want him, come and claim him.

-You shall not pass.

A FELLOWSHIP IS BROKEN

-We might have made a mistake leaving the shire, Pippin.

-Let's face it, Mr Frodo. We're lost.

-We're not alone.

-My precious...

-Gollum.

-Let's tie him up here and leave.

-Gandalf told me that your life was a sad story... Smeagol.

-What did you call me?

-You know the way to Mordor.

-It cannot be. You fell.

-I come back to you now at the turn of the tide.

-Who now has the strength to stand against the union of the two towers?

-Our friends are out there.

-They cannot fight this war on their own.

-A new power is rising, it's victory is at hand.

- It's an army bred for a single purpose, to destroy the world of men.
- Let them come.
- Where is she? The woman who gave you that jewel.
- It's the ring. Frodo! It's taking hold of you.
- There's nothing for you here... only death.
- There is still hope.

A KING RETURNS

- The enemy will never let Aragorn come to the throne of Gondor.
- It is time. Give him the sword of the king.
- Become what you were born to be.
- Every day, Frodo is closer to Mordor.
- How do we know that Frodo is still alive?
- What does your heart tell you?
- Come master... come to Smeagol.
- All you have to decide is what to do with the time that is given to you.
- This is your test.
- Every path you have trod through wilderness, through war.
- Whatever happens, stay with me.
- As it was meant for this road.
- We cannot achieve victory through strength of arms.
- Not for ourselves, but we can give Frodo a chance.
- We come to it at last.
- Even the smallest person can change the course of the future.

ABREVIATURAS

- SpS subtítulos para sordos
- TM texto meta
- TO texto origen
- TAV traducción audiovisual
- AD versión audiodescrita
- VD versión doblada
- VOS versión original subtitulada

TAREA 2 –TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL

INSTRUCCIONES: Trabajo práctico (subtitulación para sordos o audiodescripción) acompañado por un pequeño informe (5 hojas máximo).

Haga una búsqueda de un cortometraje/vídeo corto que circule por la web sin subtítulos para sordos/sin audiodescripción. Proporcione dichos subtítulos/audiodescripción (bien sea en español o en inglés) utilizando alguno de los programas recomendados.

Elabore un informe donde justifique la elección del vídeo y del modo elegido para hacerlo accesible (haciendo constar la dirección web en la que está alojado) y donde exponga las principales estrategias utilizadas para realizar el trabajo, relacionándolas con la teoría estudiada durante el curso. Se trata de un informe de investigación, por lo que el documento deberá contar (al menos) con las siguientes secciones: introducción, informe/descripción del trabajo realizado, conclusión, bibliografía.

Programas recomendados [tutoriales disponibles en ‘documentos’ –curso virtual]:

Para subtitular: Subtitle Workshop, DivXLand Media Subtitler, Aegisub.

Para fusionar video y subtítulos: Pocket DivX Encoder, Virtual Dub, AMARA-Universal subtitles.

Para audiodescribir: Windows Movie Maker.

Formato del informe: 2-5 hojas. Con fuente Times New Roman 12, interlineado 1,5 y espaciado anterior y posterior 6. Márgenes normales (superior e inferior 2,5, derecho e izquierdo 3).

Actividades doblaje y subtitulación

1.- Visita al estudio de doblaje **Sonex Audio Soluciones S.I.** calle Wad-Ras, 14

La visita se hizo en dos grupos de 30 alumnos cada uno (el primero a las 10:30 y el segundo a las 12:00).

Tuvimos la ocasión de visitar un estudio de doblaje de videojuegos y ver cómo se lleva a cabo el trabajo. Nos explicaron el proceso de doblaje de un videojuego en el estudio una vez que se recibe la traducción y, a continuación, hicieron un simulacro con un actor, un director artístico y un técnico de sonido, en una sala real y con textos reales.

Por otro lado -y esto fue sin duda lo más atractivo e interesante para los estudiantes- nos propusieron hacer unas pruebas y grabar los mismos textos que había grabado el actor de doblaje con varios estudiantes (5 estudiantes por grupo).

Grabamos toda la vista en vídeo y las pruebas, y una semana después, en clase, vimos los videos y estuvimos comentándolos.

No podemos incluir ningún vídeo en la actividades, porque nos pidieron sigilo y confidencialidad.

2.- Taller de subtitulado en torno al centenario del nacimiento de Marguerite Duras.

MD en V.O.*

¿Retrato o autorretrato de una inclasificable?

*con subtítulos en inglés

Taller de traducción audiovisual para interpretar y subtitar fragmentos de vida y obras de Marguerite Duras.

A partir de textos audiovisuales (fragmentos de entrevistas, escenas de películas, documentos sonoros, fotografías, etc.) de *Le Marin de Gibraltar*, *Moderato Cantabile*, *Hiroshima mon amour*, *L'Amant*, y otros, este taller pretende invitar tanto al lector como al espectador en general, a adentrarse en el intrincado dilema de hasta qué punto estas obras de Duras son autorretratos -o retratos de otros autores-, y a su vez de cómo las interpreta el público.

El taller consistirá en:

Una primera parte en la que se mostrarán pequeñas piezas audiovisuales que contienen algunos de los temas que la propia autora aborda: el mar, el amor, el silencio... así como las percepciones de otros autores.

Y una segunda parte en la que se llevará a la práctica, con ejemplos concretos, la interpretación que los participantes al taller hace de esos (auto)retratos, para -por último- plasmarlo en subtítulos.

<http://www.ina.fr/video/CAF89038978>

Entretien de B. Pivot (Apostrophes)

<http://www.youtube.com/watch?v=9sWXoxRN6j8>

MD telle qu'en elle même

<http://www.youtube.com/watch?v=f0ljL7T00r4>

Marguerite Duras - Worn Out With Desire To Write (1985)

<http://www.youtube.com/watch?v=TPiv0EKzd8k>